

poemario I

una canción popular | #blacklivesmatter | durante el sermón, el pastor dice que el negro es para los funerales | lidiando con actitudes | fuera de Kibera

Achieng Duro | Ayoola Goodness | Ndaba Sibanda | Gordon B. Anjili

| Kenia | Nigeria |

traducido por Ana Rivas

Achieng Duro

una canción popular

Pequeño Petro no llores,
o en la noche los popos te dormirán,
y si lloras o intentas pelear,
más fuerte te apretarán,
y justo cuando vislumbras la luz,
se darán cuenta que tenías derechos,
así mi pequeño Petro, por favor quédate quieto
mami pueda que tenga más una noche en este techo.

Ayoola Goodness

#blacklivesmatter

¿Cuándo un acto de adoración
¿Se convierte en un arma de asfixia?

Cada vez que mis rodillas encuentran el suelo, me muero de
Pena: mi cuerpo, *una revolución solemne*.

Mi respiración se detiene. En lugar de Dios, mis ojos
Ven a *George luchando por respirar*.

El silencio irrumpe en mi boca, en mis huesos:
Como ramas frágiles quebrándose por debajo.

Palpo de nuevo el alma solemne, es una tempestad.
Me estoy soltando de un *fardo blanco*;

Cada mano que me ayuda es un *hombre negro que aguanta*
Su respiración en protesta.

Gritando, *no puedo respirar*.

durante el sermón, el pastor dice que el negro es para
los funerales

Cuando lo dice, el tono aprisiona. Cicatrices.
Mi color de piel; sepulcros negro azabache erizados como piel de gallina.

En su voz, se registra una *importunidad estereotipada*.

Cada palabra, resuena, atormenta, tortura en demasía.
Cada soplo de libertad para (r) esp (i) rar en esta piel;

Qué significa ser negro: accidentes, *un artefacto*,
Para el tiro al blanco,

Una piel de tinieblas, un sudario de devastación,

Un anhelo de flores; o el cielo nocturno perfecto,

¿Bordado en estrellas?

En el momento en que nos levantamos para cantar el himno, el coro,

Todo vestido armoniosamente de negro *La exaltación del negro*.

Yo, el organista, mis dedos suavemente,
acariciando las teclas; todos los acordes se fusionan, aseverando,
Todos los nombres *de vidas negras perdidas por la injusticia racial*.

En el interludio, escucho todas las protestas. Escucho todas las protestas .

En la calma:

*Un hombre negro baleado repetidamente por la policía en Wisconsin en
Frente de sus niños gritando aparece en mi Facebook Watch.*

En mi mente, un *silencio* profundo y *una canción fúnebre* resuenan.

Ndaba Sibanda cómo lo recibieron

Estaba yendo de puerta en puerta
pidiendo a los ciudadanos
que le dieran muchos votos
para poder convertirse en
su próximo primer ministro

Ellos rieron y lo miraron
como si pensarán:
aquí está, un hombre con propósito
contar el número de pelos en nuestros cuerpos
en una fracción de segundo!

lidiando con actitudes

Un juez del tribunal hizo
las siguientes observaciones:

un pueblo privilegiado debería
tener deberes y conciencia

que diga que no podemos ser
los beneficiarios inmortales
de los desequilibrios del pasado

porque estamos viviendo en el presente

con sus exigencias de equidad y ecuanimidad

Gordon B. Anjili fuera de Kibera

Trabajé para ahorrar
Dios sabe que trabajé
Tiempos rudos, duros
Tierra de felices con tasas por siempre
Pero ahorré lo suficiente
Monté un puesto
Vendía pescado fresco del lago.

Algunas personas compraban mi pescado,
Y vinieron muchos más,
Y vinieron muchos más y más,
Y mis hijos fueron a la escuela,
Y salí de una choza de paredes de barro,
Y tenía el sueño de mudarme de Kibera.

Luego, algunas personas compraban mi pescado,
Y muchos más no vinieron,
Y muchos mas y mas no vinieron,
Y mis hijos abandonaron la escuela,
Como frutos verdes arrancados de un árbol,
El pescado de China era barato:
¿Alguna vez me mudaré de Kibera?

PD: Kibera es el barrio más grande de África oriental.
